Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Pankaj Paul

INDIA

Pudi Soren prepares biscuits with flour from finger millet. Since her participation in the Benefit-sharing Fund project, she has diversified her farming to include new varieties of millets, pigeon peas, amaranth and okra. This has helped her to harvest throughout the year and provide nutritious meals for her family and two children.

Pudi Soren prepara galletas con harina de mijo africano. Desde que participó en el proyecto del Fondo de Distribución de Beneficios, ha diversificado su agricultura para incluir nuevas variedades de mijo, guandúes, amaranto y quimbombó. Dicha medida la ha ayudado a cosechar durante todo el año y a proporcionar comidas nutritivas, tanto a su familia como a sus dos hijos.

Pudi Soren prépare des biscuits avec de la farine de ragi. Depuis qu'elle participe au Fonds de partage des avantages, elle a diversifié ses cultures avec de nouvelles variétés de millet, des pois d'Angole, de l'amarante et des gombos. Ceci l'aide à avoir des récoltes tout au long de l'année et servir à sa famille et ses deux enfants des repas nourrissants.

بودي سورين تعد البسكويت باستخدام الدقيق المصنوع من نبات دخن الإصبع. منذ مشاركتها في مشروع صندوق تقاسم المنافع، قامت بتنويع نشاطها الزراعي ليشمل أنواعًا جديدة من نبات الدخن والبازلاء الهندية والقطيفة والبامية. وقد ساعدها ذلك على مواصلة الحصاد على مدار العام وتوفير وجبات ذات قيمة غذائية لكل من عائلتها وطفليها.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

INDIA

Karmeli Kisku cooks dal with sahjan patti, or drumstick leaves. The leaves contain high levels of calcium and iron. Like many farmers in her area, Karmeli used to harvest one crop per monsoon season. She joined trainings on sustainable cultivation of pulses and oilseeds and started growing peas and mustard in the rice fallow season.

Karmeli Kisku prepara dal acompañado de sahjan patti u hojas de moringa. Las hojas contienen altos niveles de calcio y hierro. Como muchos agricultores de su zona, Karmeli solía recoger una cosecha por temporada monzónica. Participó en capacitaciones sobre el cultivo sostenible de legumbres y semillas oleaginosas, y comenzó a cultivar guisantes y semillas de mostaza durante la temporada de barbecho del arroz.

Karmeli Kisku prépare le dal avec des feuilles de sahjan patti (moringa). Ces feuilles sont riches en calcium et en fer. Comme bien d'autres agriculteurs de sa région, Karmeli faisait une seule récolte par mousson. Grâce aux formations sur la culture durable de légumineuse et de graines oléagineuses, elle a commencé à cultiver des pois et de la moutarde durant la jachère des rizières.

كارميلي كيسكو تطهو العدس الأحمر مع sahjan patti أو أوراق المورينجا. تحتوي الأوراق على مستويات عالية من الكالسيوم والحديد. مثلها مثل الكثير من المزارعين في منطقتها، اعتادت كارميلي على حصاد محصول واحد في موسم الرياح الموسمية. كما أنها حضرت تدريبات على الزراعة المستدامة للبقول والبذور الزيتية، وبدأت في زراعة البازلاء والخردل في موسم أرز الأرض البور.

About the Benefit-sharing Fund project:

©FAO/Pankaj Paul

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Pankaj Paul

INDIA

Pulses, rich in proteins, can contribute to nutrition security, but many varieties were lost in the region. The project in India targets areas with malnutrition and strengthens the local seed value chain and farmers' resilience through on-farm trials with pulse varieties that meet farmers' needs.

Dado que las legumbres son ricas en proteínas, ayudan a fomentar la seguridad nutricional. Sin embargo, muchas variedades han desaparecido de la región. El proyecto de la India se enfoca en las áreas afectadas por la malnutrición, refuerza la cadena de valor de las semillas locales y la resiliencia de los agricultores, mediante ensayos en los cultivos con variedades de legumbres que satisfacen las necesidades de los agricultores.

Les légumineuses sont riches en protéines et peuvent contribuer à la sécurité alimentaire, mais la région a perdu de nombreuses variétés. En Inde, le projet vise des régions touchées par la malnutrition et renforce la chaîne de valeur des semences locales par des essais, dans les fermes mêmes, avec des variétés de légumineuses correspondant aux besoins des agriculteurs.

يمكن أن تساهم **البقول** الغنية بالبروتينات في الأمن الغذائي، ولكن اختفت العديد من الأصناف في المنطقة. يستهدف المشروع في الهند المناطق التي تعاني من فقر التغذية، كما يعمل على تعزيز سلسلة القيمة للبذور المحلية ومرونة المزارعين من خلال التجارب التي تجرى في المزرعة بأصناف مختلفة من البقوليات التي تلبي احتياجات المزارعين.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Pankaj Paul

INDIA

Community Seed Banks facilitate the exchange and storage of local varieties and facilitated collaboration between farmers and agricultural scientists. In tribal areas in India, mud jars are traditionally used to store seeds. Each jar holds 2 to 4 kilograms of seeds that can be stored for one year. The jars are decorated with clay and natural colours.

Los Bancos de Semillas Comunitarios facilitan el intercambio y el almacenamiento de variedades locales e incentivan la colaboración entre agricultores y agrónomos. En las zonas indígenas de la India, se utilizan frascos de barro para almacenar semillas de manera tradicional. Cada frasco contiene entre 2 y 4 kilogramos de semillas, que se pueden almacenar durante un año. Los frascos están decorados con arcilla y tintes naturales.

Les banques de graines des communautés facilitent l'échange et le stockage des variétés locales, ainsi que la collaboration entre agriculteurs et agronomes. Certaines régions de l'Inde conservent traditionnellement leurs semences dans des jarres d'argile. Chaque jarre contient 2 à 4 kilos de graines, qui s'y conservent une année. Elles sont décorées d'argiles colorées naturelles.

تعمل **مصارف البذور المجتمعية** على تيسير تبادل الأصناف المحلية وتخزينها، بالإضافة إلى تيسير عملية التعاون بين المزارعين والعلماء الزراعيين. في المناطق القبلية بالهند، تُستخدم الجرار الطينية عادةً لتخزين البذور. تسع كل جرة لكمية 2 إلى 4 كيلو جرامات من البذور التي يمكن تخزينها لمدة عام واحد. تتم زخرفة هذه الجرار بالفخار والألوان الطبيعية.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Emmanuel Manyamba

MALAWI

Sarah Sikochi is active in a farmers' group in Malawi. On demonstration plots, her group shows the benefits of intercropping groundnuts and pigeon peas to fellow farmers. She dreams of starting a farmers' cooperative to sell their crop varieties. Sarah prepares a rice stew with pigeon peas, tomatoes and onions: a favorite in the community and a good source of proteins.

Sarah Sikochi forma parte de los miembros activos de la agrupación de agricultores en Malaui. En las parcelas de prueba, su grupo muestra los beneficios del cultivo intercalado de cacahuetes y guandúes a otros agricultores. Su sueño es crear una cooperativa de agricultores para que vendan sus variedades de cultivo. Sarah prepara un guiso de arroz con guandúes, tomates y cebollas; uno de los platillos favoritos de la comunidad y buena fuente de proteínas.

Sarah Sikochi participe activement à un groupement d'agriculteurs du Malawi. Sur des parcelles de démonstration, son groupe démontre à ses pairs les avantages de la culture intercalaire des arachides et des pois d'Angole. Elle rêve de lancer une coopérative agricole pour vendre les variétés récoltées. Sarah prépare un riz mijoté avec des pois d'Angole, des tomates et des ognons : un plat favori dans sa communauté et une bonne source de protéines.

سارة سيكوتشي هي ناشطة في مجموعة المزارعين في مالاوي. في قطع الأراضي النموذجية، توضح مجموعتها فوائد زراعة الفول السوداني المختلط والبازلاء الهندية لزملائها المزارعين. كما أنها تحلم ببدء إنشاء جمعية تعاونية للمزارعين لمساعدتهم في بيع تشكيلاتهم من المحاصيل. تجهّز سارة حساء الأرز مع البازلاء الهندية والطماطم والبصل: وهو طبق مفضل في المجتمع كما أنه مصدر جيد للبروتينات.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Emmanuel Manyamba

MALAWI

The Benefit-sharing Fund project in Malawi and Zambia promotes dryland legumes and cereals to address climate variability, and issues of food and nutrition insecurity. Over 4 000 farmers, extension staff and researchers collaborated and evaluated 2 950 lines of groundnut, 100 lines of pigeon pea, 40 lines of sorghum and 30 lines of pearl millet.

El proyecto del Fondo de Distribución de Beneficios en Malaui y Zambia fomenta el cultivo de legumbres y cereales de secano para afrontar la inestabilidad climática y los problemas de inseguridad alimentaria y nutricional. Más de 4 000 agricultores, personal de extensión e investigadores colaboraron y evaluaron 2 950 líneas de cacahuete, 100 líneas de guandú, 40 líneas de sorgo y 30 líneas de mijo perla.

Au Malawi et en Mozambique, **le Fonds de partage des avantages** promeut les légumineuses et céréales convenant à l'aridoculture, afin de mitiger les problèmes de variation climatique et d'insécurité alimentaire et nutritionnelle. Plus de 4 000 agriculteurs, chercheurs et autres employés ont collaboré à l'évaluation de 2 950 lignées d'arachides, 100 de pois d'Angole, 40 de sorgho et 30 de mil à chandelle.

يعمل **مشروع صندوق تقاسم المنافع** في مالاوي وزامبيا على تعزيز البقول والحبوب في الأراضي الجافة لمعالجة تقلب المناخ، ومشاكل انعدام الأمن الغذائي والتغذوي. تعاون ما يزيد عن 4000 مزارع وموظف إرشاد وباحث وقاموا بتقييم 2950 سلالة من محصول الفول السوداني و100 سلالة من محصول البازلاء الهندية و40 سلالة من محصول الذرة الرفيعة و30 سلالة من الدخن اللؤلؤي.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Emmanuel Manyamba

MALAWI

Lesoni Elija holds a bag of groundnuts. CG8 is one of the varieties that his group is evaluating in the field and storing in the seed reserve in his community. The varieties that his community cultivate differ in maturity periods, disease resistance, seed size and oil content levels – making some suitable for the market, while others have various purposes in cooking.

Lesoni Elija almacena un saco de cacahuetes. CG8 es una de las variedades que su grupo evalúa en el terreno y almacena en la reserva de semillas de su comunidad. Las variedades cultivadas en su comunidad difieren en cuanto a períodos de maduración, resistencia a las enfermedades, tamaño de las semillas y contenido de aceite, lo que hace que algunas sean más adecuadas para el mercado, mientras que otras poseen diversos usos en el ámbito culinario.

Lesoni Elija tient un sac d'arachides. CG8 est l'une des variétés que son groupe évalue dans les champs et stocke dans la réserve de graines de la communauté. Les variétés cultivées diffèrent par leur période de maturation, leur résistance aux maladies, la taille de leurs grains et leur teneur en huile, de sorte que certaines conviennent pour la vente alors que d'autre seront mangées.

ليسوني إليجا يحمل كيسًا من الفول السوداني. CG8 هو أحد التصنيفات الذي تقوم مجموعته بتقييمه في الحقول وتخزينه في مستودع للبذور داخل مجتمعه. تختلف الأصناف التي تتم زراعتها في مجتمعه في فترات النضج ومقاومة الأمراض وحجم البذور ومستويات المحتوى الزيتي، مما يجعل بعضها مناسبًا للسوق، بينما يكون للبعض الآخر أغراضًا مختلفة في الطهي.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Emmanuel Manyamba

MALAWI

Farmers are assessing the benefits of pigeon pea varieties received from project partner ICRISAT through the International Treaty's Multilateral System. The leaves and roots of the plant improve soil fertility and structure and can be cultivated alongside maize or groundnut.
The peas are added to main dishes, but also used as a flour for biscuits and cakes. The plant is also used as fuel wood.

Los agricultores evalúan los beneficios de las variedades de guandú, provenientes del socio del proyecto, ICRISAT, a través del Sistema Multilateral del Tratado Internacional. Además, tanto las hojas como las raíces de dicha planta mejoran la fertilidad y la estructura del suelo, y se pueden cultivar de forma simultánea con el maíz o el cacahuete. Los guisantes se añaden a los platos principales, pero también se emplean como harina para preparar galletas y pasteles. Asimismo, la planta se utiliza como leña.

Les agriculteurs évaluent les avantages de variétés de pois d'Angole qu'ils ont reçues du projet partenaire ICRISAT par le truchement du Système Multilatéral du Traité International. Les feuilles et racines de cette plante améliorent la fertilité et la structure des sols, et on peut la cultiver à côté du maïs ou de l'arachide. On ajoute les pois aux plats principaux, mais on en fait aussi de la farine pour des biscuits et cakes. Enfin, la plante s'utilise comme combustible.

يعمل **المزارعون** على تقييم فوائد أصناف البازلاء الهندية التي يتم الحصول عليها من شريك المشروع ICRISAT من خلال النظام المتعدد الأطراف في المعاهدة الدولية. تعمل أوراق النبات وجذوره على تحسين خصوبة التربة وقوامها، ويمكن زراعتها بجانب الذرة الصفراء أو الفول السوداني. تضاف البازلاء إلى الأطباق الرئيسية، ولكن يمكن استخدامها أيضًا كدقيق لعمل البسكويت والكعك. كما يمكن استخدام شجر النبات كخشب للوقود.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Cristina Vega

ECUADOR

Magdalena Fueres is committed to taking care of the agro-biodiversity of her region and sharing the knowledge received from her grandparents with the youth: “Young people need to know that the food we produce with our own hands is healthy, tasty food.”

Magdalena Fueres se comprometió a cuidar la agrobiodiversidad de su región y a compartir con los jóvenes los conocimientos que recibió de sus abuelos: “Los jóvenes deben saber que la comida que producimos con nuestras manos es comida saludable y deliciosa”.

Magdalena Fueres s’engage à protéger la biodiversité dans sa région et à transmettre aux jeunes les connaissances de ses grands-parents : « Les jeunes ont besoin de savoir que la nourriture que nous cultivons de nos mains et bonne et saine. »

ماجدالينا فيوريس قطعت على نفسها التزامًا برعاية التنوع البيولوجي الزراعي في منطقتها ومشاركة المعرفة المتوارثة من أجدادها مع الشباب: « يحتاج الشباب إلى معرفة أن الطعام الذي ننتجه بأيدينا هو طعام صحي وشهي».

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Cristina Vega

ECUADOR

María Tránsito Guamán prepares a dish with potatoes, toasted corn, watercress and the seeds from Zambo, a black-seed squash. She sells the food that she prepares to earn her livelihood and to promote the use of the crop diversity in the region.

María Tránsito Guamán prepara un plato con papas, maíz tostado, berros y las pepas de zambo, una calabaza de semillas negras. María vende la comida que prepara para ganarse la vida y también promueve el uso de la diversidad de cultivos en la región.

María Tránsito Guamán prépare une spécialité contenant des pommes de terre, du maïs grillé, du cresson d'eau et des graines de Zambo, une variété de courge à graines noires. Elle vend la nourriture qu'elle prépare pour gagner sa vie et promouvoir la diversité des cultures dans la région.

ماريا ترانزيتو جيومان تعد طبقًا من البطاطس والذرة المحمصة والجرجير وبذور من Zambo، إحدى بذور القرع ذات اللون الأسود. وهي تبيع الطعام الذي تعده لكسب رزقها، وبهدف تعزيز استخدام تنوع المحاصيل في المنطقة.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Cristina Vega

ECUADOR

The Benefit-sharing Fund project enabled research partners, such as the Ecuadorian national genebank to work closely with indigenous communities, to reintroduce native varieties, produce quality seeds of preferred varieties, and to promote agrobiodiversity through gastronomic and seed fairs.

El proyecto del Fondo de Distribución de Beneficios hizo posible que los socios de la investigación, como el Banco Nacional de Recursos Genéticos de Ecuador, pudieran trabajar estrechamente con las comunidades indígenas, reintroducir variedades autóctonas, producir semillas de calidad de las variedades apreciadas e impulsar la agrobiodiversidad a través de ferias gastronómicas y de semillas.

Le Fonds de partage des avantages a permis aux partenaires de recherche, dont la banque de gènes nationale de l'Équateur, de travailler en association étroite avec des communautés indigènes pour réintroduire des variétés indigènes, produire pour les variétés préférées des semences de bonne qualité, et promouvoir l'agrobiodiversité par des foires axées sur la gastronomie et les semences.

عمل مشروع **صندوق تقاسم المنافع** على تمكين شركاء البحث، مثل بنك الجينات الوطني الإكوادوري، من العمل بشكل وثيق مع مجتمعات السكان الأصليين، وإعادة تقديم الأصناف المحلية، وإنتاج بذور جيدة من الأصناف المفضلة، بالإضافة إلى تعزيز التنوع البيولوجي الزراعي من خلال معارض تذوق الطعام ومعارض البذور.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Cristina Vega

ECUADOR

Cotacachi, high in the Ecuadorian Andes, is an important center of origin for beans and potatoes and for diversification of maize. The loss of agrobiodiversity has exacerbated malnutrition in the region. Farmers, researchers and academia are now working together to evaluate, characterize and promote a diversity of locally adapted varieties.

La ciudad de Cotacachi, situada en los Andes ecuatorianos, es un centro de producción fundamental de frijoles y papas, así como de diversificación del maíz. No obstante, la pérdida de la agrobiodiversidad ha empeorado la malnutrición de la región. En la actualidad, los agricultores, los investigadores y el sector académico trabajan de manera conjunta para evaluar, clasificar y promover la diversidad de las variedades adaptadas al entorno local.

Cotacachi, dans les hautes Andes équateuriennes, est un important centre d'origine pour les haricots et pommes de terre, et pour la diversification du maïs. La perte d'agrobiodiversité a exacerbé la malnutrition dans la région. Les agriculteurs, les chercheurs et les universitaires collaborent maintenant pour évaluer, caractériser et promouvoir une diversité de variétés adaptées aux conditions locales.

كوتاكاتشي، وهي إحدى المرتفعات في جبال الإنديز الإكوادورية، هي مركز منشأ مهم للفاصوليا والبطاطس والتنويع الخاص بمحصول الذرة. وأدى فقدان التنوع البيولوجي الزراعي إلى تفاقم مشكلة فقر التغذية في هذه المنطقة. يعمل المزارعون والباحثون والدوائر الأكاديمية الآن معًا على تقييم مجموعة متنوعة من الأصناف الملائمة محليًا مع توصيفها وتعزيزها.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Omar Alobidy

YEMEN

Wardah Mus'd Hasan grows wheat, peas, tomatoes and lentils on her land. She prefers Bahuth 3, an improved wheat variety that she received from the national genebank, for its drought and disease resilience. Wardah wants to establish a seed warehouse in her village, so that farmers in the area can access the varieties they need.

Wardah Mus'd Hasan cultiva trigo, guisantes, tomates y lentejas en su terreno. Prefiere Bahuth 3, una variedad de trigo mejorado que recibió del Banco Nacional de Recursos Genéticos por su resistencia a la sequía y a las enfermedades. Wardah aspira a crear un almacén de semillas en su pueblo, para que los agricultores de la zona puedan acceder a las variedades que necesitan.

Wardah Mus'd Hasan cultive sur sa terre du blé, des pois, des tomates et des lentilles. Le blé qu'elle préfère est Bahuth 3, une variété améliorée qu'elle a reçu de la banque de gènes nationale, appréciée pour sa résistance à la sécheresse et aux maladies. Wardah aimerait établir dans son village un entrepôt de semences où les agriculteurs des environs pourraient avoir accès aux variétés dont ils ont besoin.

وردة مسعد حسن تقوم بزراعة القمح والبازلاء والطماطم والعدس في أرضها. و هي تفضل استخدام Bahuth 3 و هو أحد أصناف القمح المحسّنة التي تلقتها من بنك الجينات الوطني، نظرًا لجفافها ومقاومتها للأمراض. وتر غب وردة في إنشاء صومعة للبذور في قريتها، وذلك حتى يتمكن المزارعون في منطقتها من الوصول إلى الأصناف التي يحتاجونها.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

© FAO/Omar Alobidy

YEMEN

Yemen is facing an unprecedented food crisis. Droughts and ongoing conflict have had a devastating effect on the livelihoods of rural communities and local agrobiodiversity. The Benefit-sharing Fund project in Yemen has helped rescue 380 landraces at risk of loss in the field and supports farmers adapt to various stresses through the use of plant genetic materials.

Yemen se enfrenta a una crisis alimentaria sin precedentes. Las sequías y los conflictos actuales han tenido un efecto devastador en los medios de subsistencia de las comunidades rurales y en la agrobiodiversidad local. El proyecto del Fondo de Distribución de Beneficios en Yemen ha contribuido a rescatar 380 variedades locales que corrían el riesgo de perderse en el campo y ayuda a los agricultores a adaptarse a diversas dificultades mediante el uso de materiales fitogenéticos.

Le Yémen se débat dans une crise alimentaire sans précédent. Les sécheresses et la guerre ont dévasté les communautés rurales et l'agrobiodiversité locale. Au Yémen, le Fonds de partage des avantages a aidé à sauver 380 cultivars traditionnels qui risquaient de se perdre sur le terrain ; pour aider les agriculteurs à faire face à différentes difficultés, le Fonds dispose de matériel génétique végétal.

تواجه **اليمن** أزمة غذائية غير مسبوقة. فالجفاف بالإضافة إلى حالة النزاع المستمر كان لهما أثرًا مدمرًا على مقومات العيش لدى المجتمعات الريفية والتنوع البيولوجي الزراعي المحلي. وقد ساهم مشروع صندوق تقاسم المنافع في اليمن في إنقاذ 380 نوعًا من النباتات الأصلية المعرضة لخطر التلف في الحقول، مع دعم المزارعين للتأقلم مع مختلف الضغوط من خلال استخدام المواد الوراثية النباتية.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Omar Alobidy

YEMEN

Dr. Maeen Aljarmouzi inspects Imran peas, in the field of farmer Muzaffar, who selected this adapted variety for its high productivity. It is a cash crop, rich in proteins and can be eaten fresh or cooked. Because of its nutritional value, it is served in al-Bira'i, a dish that Yemeni women eat after childbirth.

El Dr. Maeen Aljarmouzi inspecciona los frijoles Imran en el campo del agricultor Muzaffar, que seleccionó esta variedad adaptada por su alta productividad. Se trata de un cultivo comercial, rico en proteínas y puede consumirse fresco o cocinado. En al-Bira'i, se suele servir un plato a base de estos frijoles que las mujeres yemeníes comen después del parto por su valor nutricional.

Le Dr Maeen Aljarmouzi inspecte des pois Imran dans les champs de l'agriculteur Muzaffar, qui a choisi cette variété adaptée pour sa haute productivité. C'est une culture de rapport, riche en protéines et qui se mange crue ou cuisinée. Sa valeur nutritive lui vaut d'être inclue dans le al-Bira'i, un plat servi à la femme yéménite après l'accouchement.

يعمل **الدكتور معين الجرموزي** على فحص بازلاء Imran في حقل المزارع «مظفر»، والذي اختار هذا الصنف الملائم نظرًا لإنتاجيته العالية. وهو يعد محصولاً نقديًا وغنيًا بالبروتينات ويمكن تناوله طازجًا أو بعد طهيه. ونظرًا لقيمته الغذائية، يتم تقديمه في طبق البيراني، وهو طبق تتناوله اليمنيات بعد الولادة.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Omar Alobidy

YEMEN

In Farmer Field Schools, farmers learn about agricultural practices for quality seed production. Collaborating with extension agents and researchers, farmers evaluated and selected varieties that performed well in their area. The project has reintroduced about 20 local landraces of 7 strategic crops in farmers' fields.

En las escuelas de campo para agricultores, los agricultores aprenden sobre las prácticas agrícolas para producir semillas de calidad. Gracias a la colaboración con los agentes de extensión y los investigadores, los agricultores evaluaron y seleccionaron las variedades que daban buenos resultados en su zona. El proyecto reintrodujo aproximadamente 20 variedades locales de 7 cultivos estratégicos en los campos de los agricultores.

Dans les Farmer Field Schools, les agriculteurs apprennent les pratiques agricoles nécessaires à la production de semences de qualité. En collaboration avec les chercheurs et autres employés, les agriculteurs ont évalué et sélectionné les variétés qui produisent bien dans leur région. Ce projet a réintroduit environ 20 cultivars traditionnels locaux de 7 espèces agricoles stratégiques dans les champs des agriculteurs.

في مدارس المزارعين الميدانية، يتعلم المزارعون الممارسات الزراعية لإنتاج بذور تتمتع بالجودة. وبالتعاون مع وكلاء الإرشاد والباحثين، قام المزارعون بتقييم واختيار الأصناف التي تميزت بانتاجيتها في منطقتهم. كما أعاد المشروع تقديم حوالى 20 نوعًا من النباتات الأصلية المحلية في 7 محاصيل استراتيجية في حقول المزارعين.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Victor Sokolowicz

SERBIA

Gordana Takac makes a cheese pie with banatka flour, a traditional wheat variety that was no longer found locally. Based on surveys and discussions with farmers, researchers managed to retrieve Banatka and other plant varieties through collection missions and in genebank collections, and have shared these with farmers for future use and safeguarding.

Gordana Takac hornea un pastel de queso con harina de Banatka, una variedad de trigo tradicional que ya no se encontraba en la zona. Con base en las encuestas y debates con los agricultores, los investigadores lograron recuperar el trigo Banatka y otras variedades vegetales mediante misiones de recolección y reservas de bancos de genes, y las compartieron con los agricultores para su futuro uso y conservación.

Gordana Takac confectionne un friand au fromage avec de la farine de banatka, une variété traditionnelle de blé qu'on ne trouvait plus dans les environs. Grâce à des études et des discussions avec les agriculteurs, les chercheurs ont pu récupérer le blé Banatka, et d'autre variétés de plantes cultivées, durant des collectes sur le terrain et dans des banques de gènes ; ces variétés ont été partagées avec les agriculteurs pour être utilisées et sauvegardées pour l'avenir.

جوردانا تاكاتش تصنع فطيرة الجبن مع دقيق banatka وهو صنف تقليدي من القمح لم يعد متوفرًا محليًا. بناءً على الدراسات الاستقصائية والمناقشات مع المزارعين، تمكن الباحثون من إعادة إنتاج banatka والأصناف النباتية الأخرى من خلال بعثات التجميع وفي مجموعات بنوك الجينات، وشاركوها مع المزارعين للاستخدام المستقبلي والحفاظ عليها.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

© FAO/Victor Sokolowicz

SERBIA

Researcher and project coordinator **Dr Sanja Mikic** in a field of durum wheat, just before harvesting. Durum wheat was not commonly grown in Serbia, because of the cold Serbian winters. However, since winters are getting milder and drought and heat waves more frequent, the project is re-evaluating whether durum is better suited for these changed conditions.

La investigadora y coordinadora del proyecto, **Dra. Sanja Mikic**, en un campo de trigo duro, justo antes de la cosecha. El trigo duro no se solía cultivar en Serbia, debido a los fríos inviernos serbios. Sin embargo, dado que los inviernos son cada vez más suaves y las sequías y olas de calor más frecuentes, el proyecto se plantea reevaluar si el trigo duro se adapta mejor a estas nuevas condiciones.

La **Dr Sanja Mikic**, chercheuse et coordinatrice de projet, dans un champ de blé dur juste avant la récolte. Le blé dur n'était pas beaucoup cultivé en Serbie, à cause des hivers trop froids. Cependant, maintenant que les hivers se font plus doux et les sécheresses et vagues de chaleur plus fréquentes, le projet réévalue l'adaptation du blé dur à ces nouvelles conditions.

يقوم الباحث ومنسق المشروع، **الدكتور سانجا ميكيتش** في حقل القمح الصلب، وقبل الحصاد مباشرةً. لم تشتهر زراعة القمح الصلب في صربيا، نظرًا للأجواء الباردة في فصل الشتاء في صربيا. ومع ذلك، ونظرًا لأن الشتاء يزداد اعتدالًا والجفاف وموجات الحر أصبحت أكثر تواترًا، فإن المشروع يجري إعادة تقييم لما إذا كان القمح الصلب سيكون أكثر ملاءمة في ظل هذه الأجواء المتغيرة.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

©FAO/Victor Sokolowicz

SERBIA

Analyst Dr Dragana Trkulja in the laboratory, performing molecular characterization of wheat varieties collected and evaluated through the Benefit-sharing Fund project in Serbia and Bulgaria. The characterization helps to identify traits that are strategic in the changing climate conditions in both countries.

La analista Dragana Trkulja en el laboratorio, en el que realiza la caracterización molecular de las variedades de trigo recolectadas y evaluadas a través del proyecto del Fondo de Distribución de Beneficios en Serbia y Bulgaria. La clasificación ayuda a identificar los rasgos estratégicos en las condiciones climáticas cambiantes de ambos países.

La Dr Dragana Trkulja, analyste, capture dans son laboratoire la caractérisation moléculaire des performances de variétés de blé collectionnées et évaluées dans le cadre du projet du Fonds de partage des avantages en Serbie et en Bulgarie. L'analyse aide à identifier les caractéristiques stratégiques par rapport aux changements climatiques des deux pays.

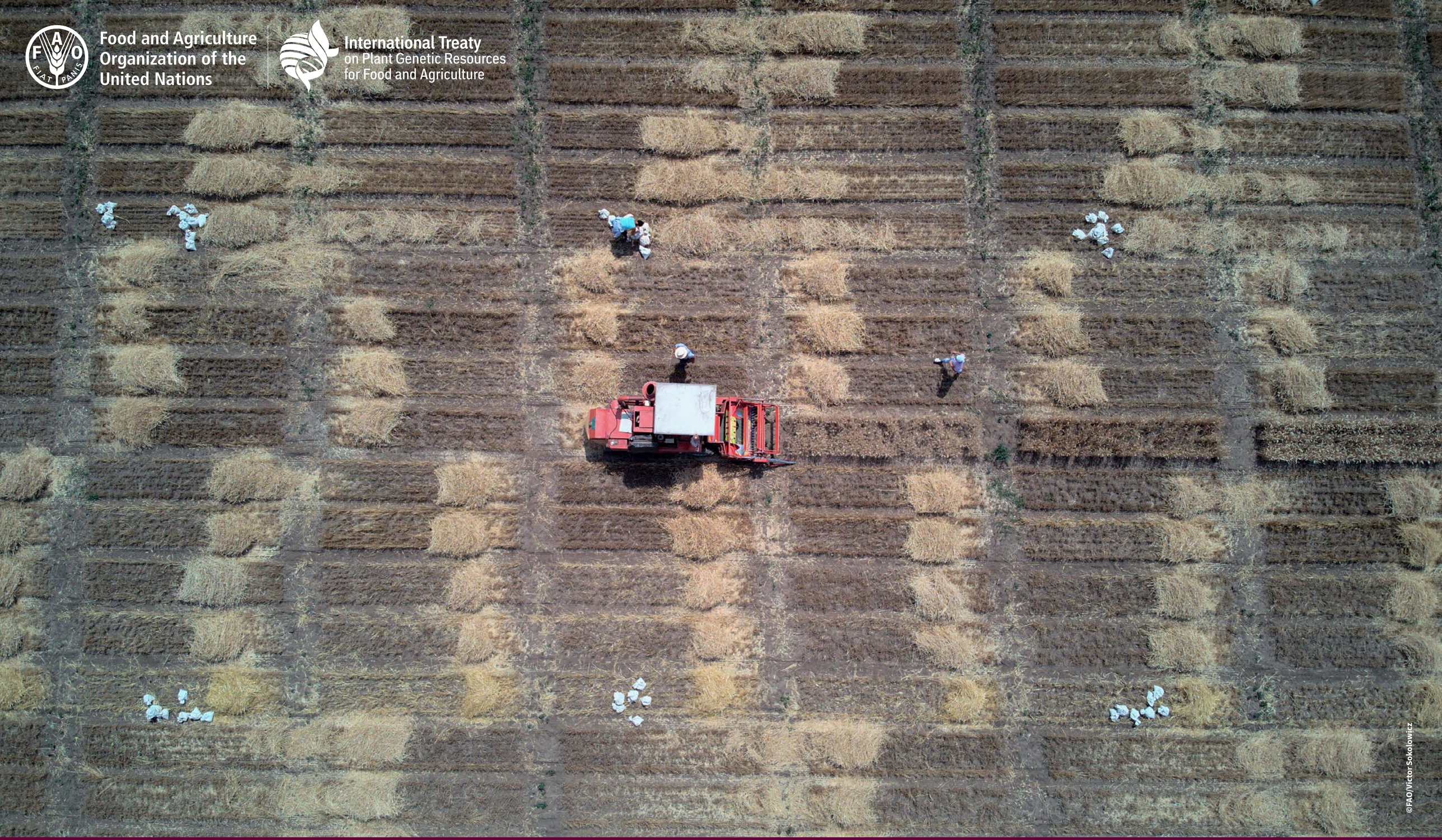
أجرى المحلل **الدكتور دراجانا تركولجا** في مختبره، توصيفًا جزيئيًا لأصناف القمح التي تم جمعها وتقييمها من خلال مشروع صندوق تقاسم المنافع في صربيا وبلغاريا. ويساعد هذا التوصيف في تحديد السمات الاستراتيجية في الظروف المناخية المتغيرة في كلا البلدين.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022
CC1864EN/1/08.22

Food and Agriculture Organization of the United Nations

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture



© FAO/Victor Sokolowicz

SERBIA

Wheat fields of the Institute of Field and Vegetable Crops in Novi Sad, during harvesting. In the project, the institute collected local wheat varieties, that were still cultivated by a handful of farmers across Serbia. The Benefit-sharing Fund project led to Serbia's first deposit of these seeds and others into the Svalbard Global Seed Vault.

Campos de trigo del Instituto de Cultivos de Campo y Hortalizas de Novi Sad, durante la cosecha. En el proyecto, el instituto recolectó variedades locales de trigo, que seguían siendo cultivadas por un grupo reducido de agricultores en toda Serbia. El proyecto del Fondo de Distribución de Beneficios consiguió que Serbia depositara por primera vez estas semillas y otras en la Bóveda Global de Semillas de Svalbard.

Champs de blé de l'Institut des cultures de plein champ et maraîchères de Novi Sad, pendant la récolte. Au cours du projet, l'institut a collectionné des variétés locales de blé cultivées par quelques agriculteurs seulement dans toute la Serbie. Le projet du Fonds de partage des avantages a conduit au dépôt par la Serbie du premier lot de ces semences, et plusieurs autres, dans la Réserve mondiale de semences du Svalbard.

حقول القمح التابعة لمعهد المحاصيل الحقلية والخضروات في نوفي ساد، أثناء موسم الحصاد. في هذا المشروع، جمع المعهد أصناف قمح محلية، لا يزال يزرعها عدد قليل من المزارعين في جميع أنحاء صربيا. أدى مشروع صندوق تقاسم المنافع إلى قيام صربيا لأول مرة بإيداع هذه البذور وغيرها في خزانة سفالبارد العالمية للبذور.

About the Benefit-sharing Fund project:

© FAO, 2022

CC1864EN/1/08.22